Embarrascao



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Embarrado

[*adjetivo*]

(con los zapatos, los pies, la ropa, etc.) Llenos de barro, especialmente referido a cuando se llega a casa o algún sitio en donde puedes manchar.

• Mira vel, nô me entres en casa asín embarrascao que me lo pones to perdío. Quítate las botas ena puerta.

• Llegó del campo to embarrascao y yo con el suelo recién fregao y hala, pa fregal-lo to otra vez.

Comentarios:

No tenemos muy claro si embarrascao se usa igual que embarrado, o sólo es específico para el barro de los zapatos al entrar en casa o sirve para cualquier cosa llena de barro o sólo la ropa o los zapatos. La definición que hemos puesto está comprobada, pero no aseguramos si el uso se restringe a esa situación o puede ser más amplio. Que sepamos no existía el verbo **embarrascar**.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado.

Etimología:

En otras zonas se usa con el sentido de atascarse o de perderse, y en algunas zonas se llama así a la técnica de pesca que nosotros llamamos **entorviscar**, que consiste en atontar a los peces del río o charcos con una sustancia tóxica para poderlos coger fácilmente.

En parte de América se llama **barbasco** a una planta enredadera tóxica que es usada por los indios para atontar a los peces. Ese nombre nos viene de antiguo:.

"*y echan la raiz del **barbasco** molida en los rios a medio dia con el rigor del Sol, con que se emborracha el pescado, de suerte que buelue la barriga àzia arriba, y assi se coge gran cantidad dèl, con que se prouee toda la tierra de adentro.*" (*Compendio y descripción de las Indias Occidentales*, Antonio Vázquez de Espinosa, 1629).

Se puede decir **barbasco** o **verbasco**. El verbasco en España es también una planta tóxica, llamada también **gordolobo**, que se usa para embarbascar a los peces, lo que en algunas partes se llama **embarrascar**. Esto nos permite deducir la siguiente etimología:.

Del latín **verbascum** salió el castellano **verbasco** o **barbasco** (*gordolobo*). De ahí salió el verbo **embarbascar** (intoxicar con barbasco), que luego generó también la variante **embarrascar**.

De ese verbo sale el adjetivo **embarrascado**, que por analogía con el efecto en los peces tiene significados tales como *atontado, confuso, intrigado, atascado*... Lo que vemos en Peraleda, ¿y tal vez en más sitios? es que **embarrascado** cambia de significado por influencia de la palabra **embarrado**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com